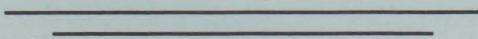


Л. ЗИЗАНІЙ

ЛЕŽИСЪ

1596 - 1986



SLAVISTICA

No. 87

Л. ЗИЗАНІЙ

ЛЕЗІСЬ

Тщан'ємъ и иждивен'ємъ
малкишого въ книголюбахъ
ілр. Родницького

diasporiana.org.ua



Въ лѣто отъ Рѣтва Хвѣ
Х а ѵ п ѣ х

EDITOR'S NOTE

The purpose of this publication is threefold:

- 1/ To reproduce a very rare publication of L.Z.'s Lexis of 1946, which appeared in Augsburg as a private imprint by the undersigned in 100 copies marking the 350th anniversary of this first Ukrainian vocabulary of 1596;
- 2/ To make it known to Western (particularly American and Australian) Slavists who -in most cases - are unaware of its existence since 1946 onwards, and
- 3/ to manifest that copies of L.Z.'s Lexis are to be found also in Lviv and not only in Leningrad where from V.V.Nimchuk reprinted his edition of Lexis in Kyiv in 1964*).

Ottawa, 11.11.1986

J.B.Rudnyckyj,

Editor

* Nimčuk, V. V., ed. 1964. *Pam'jatky ukrajins'koji movy XVI-XVII st. Leksys Lavrentija Zyzanija. Synonima slavenorosskaja*. Kiev. 201 pp.

Cover by
Irena Twerdachlib

Source: M. Vožniak

Zapysky NTŠ

CII / 1911

Л е ё н с т.

Си́рбечъ Рече́ніа, Въкраптъцѣ съерон'ны. И из слове́скаго шзыка, на прости́ Рѣсий Ділле́тъ Йстол'кованы. А. З.

Я

Я́данъ. гѣ, па^х.

Я́віе, зáразъ.

Я́вва. тато, штéцъ.

я́гель, вѣстни^х албо повѣдá.

я́гнецъ, каронокъ.

я́гнїца, моядамъ обе^хка.

адъ, теч'ность, недовѣдомое же-
сце, преи^похнамъ. погрец'къ адн^о
найдисъ.

а́ерь, въ^хдѣхъ.

а́зъ, я.

ал'лилбія, хвалы бѣ. Гер'ма^х пла-
тина^х в толкованіи лите^ргіи
стон мовитъ. ал'лилбія, при-
(10)ходи^х бѣ, хвалите и въспѣ-
ва^хте живаго ба. іврѣйски^х єо
шзыко^х єстъ алъ, идѣт, ивиш.
а иль, бѣ. а віа, хвалите,
въспѣва^хте.

алканіе, исти хотеніе.

алчъ, исти хочъ.

ами^х, запра^хды а^хбо нехд та^хъ вѣ-
деть.

апо^хтоль, посланецъ.

аршмата^х, запахи, и дорогин масти,
и ты^х корѣнь, ал'бо зѣль
пахнюще.

ар'хитрёкли^х, ма^хшало^х, начални^х
трем' въ склоненіамъ, сир'кчъ
лава^х.

а́цие, єсли.

а^хд^хелъ, староста а^хгальский.

архистратигъ. цѣсарь, и ты^х стар-
ший кнѧ.

а^хдинат^х, вѣ^хмистръ старший рѣца,
албо спрѣв'ца в'ако^х зи^хли. (2a)

вдѣжніа^х апо^хтоски^х в'глакѣ
дї прико^хци.

алекто^х, пѣкъ.

алавастръ, каме^х єстъ та^х названи^х,
иносторонъ камене фюробленый сло-
никъ, албо скрино^хка.

акадистъ, несѣда^хно.

а^хч'бл, голодно^х.

аскарій, пѣна^х гарѣль. матрѣ, за^х, їз.

адедро^х, ку^хох, закрѣтъ.

акриды, вершкій деревянны пчч,
иты^х конники.

Б

Баграніца, шар'латъ, албо єдвѣбъ
ка^хробо^х фар'бы.

бана, ла^хна.

беззлоби^х, цирка^х добр'отъ.

беззмие, глупость.

беззство, глагоп'ство.

беззмез; дѣрѣ.

беззстви^хю, добр'ю, глуп'ю.

(26) бѣ^хтегенъ, Шовѣди и^хемаю-
чи^х, не^хшовѣнны.

благть, ла^хка.

благодатный, ласкавы^х.

благодател^х, ласкавы^х.

благодѣтельство, добродѣйство.

благодѣтель, добродѣй.

благодатель, доброгода^хца.

блаже^хство, щасливость.

блаженстви^хю, щасливы^х єсте^х.

блгополбчніе, щастъ.

блгополбчны^х, щасливый.

блгополбчай, щасти^хмиса.

блгодѣство, щастъ.

блгодѣственъ щасливый.

блговоленіе, добромъ воля.

благолéпіе, шадóба.
 блговолю, зез'волáю.
 блолéпны, шэдóбныи.
 (За) благоговéніе, набо́жность,
 встыдълівость.
 благоговéнныи наебо́жныи.
 благогокк'ствлю, набо́жны́ ёстэ.
 бáлій, закліна чаровнікъ.
 екжедéніе, примывшe, екдá. Күрн^и
 іералихскі, в'главѣ ёї.
 бóхма, згóла, надарéмне. амо^с, в'гла-
 вѣ, г.
 бо́дрéніе, чвност, пил'ность, што-
 ро́жность. данин^и глава, д.
 бра́зда, боро́нà.
 бро́зда, фэзда, фэзданніца.
 брёма, берема тльмокъ, йте^х то-
 варъ котóрий в'корабл, альо
 нáбoс^к.
 екд'ство, срóкгость, йты^х потвж-
 но^т в'мовк.
 бодрость, чвност.
 водр'сткю, чоуяса, чвйность маю.
 едйтъ, неспн.
 едніе, неспаке.
 (36) блюдъ, стерегъ.
 блюдéніе, стережéніе.
 блюдо, миска.
 брашно, пóкар^х идло.
 брénіе, глина, болото.
 брén'ный, глиняный, боло^т.
 екдный, нехд'ный, срóкгий йты^х по-
 тжный, и довт'пныи в'мовк.
 ез'честіе, зэл'жівость, сромота.
 быліе, з'кл^и, былье.
 бытіе, быност.
 болій, бол'шій.
 екдá, буғадо^х, небе́печность, бекдá.
 бра́нь, воинá.
 еисерь, перла.
 ели^з, елиз'кш.

борðса, воюю, борðса.
 бедрò, бокъ.
 бáснь, кáз'ка, слóбо, бáйка.
 часнослóвіе, нéкче^хнаш жóва.
 боле^х, на^х, бо^хше.
 болма, болшé.
 безмóлвіе, ти (42) хостъ, негчех^е,
 тишинд, затишие.
 бе^хмол'в'ствлю, в'затишиж жив^и без-
 гóмоня.
 блаждéніе, плюгáвое моклен^и.
 блаждослóвіе, шкарадам мóва.
 блаждь, члкъ шкарадон мокы.
 бэдзций, прайдчай, штд маетъ
 кыти.
 корéни, боре^х, калка.
 корбá, борéн^и, вáлка.
 болезнь, болк^{ст}.
 бре^х, стерег^х.
 брежéніе, стережéн^и.
 бэзхна, пропа^{ст}.
 бе^хстрáстіе, нэт'нерплéн^и, не^хневолéн^и
 Шадф^{ето}.
 бе^хпристрастіе, нез'неволéн^и Ш мір-
 скихъ красо^т и похотей.
 бэз'мáрній, мэры не мা�ючай.
 бэз'в'естній, не шзна^меный (46)
 знагла соудчай.
 благоде^хствлю, шасті^хмиса.
 благопріж^иный, добринат^а лацныи,
 йтыхъ вдажчный, мильй.
 блговъспріж^илю, вдаж^ине прі^хмю.
 благостын^и, добротлівость, ціхро-
 блівость.
 благостын^и добротлівый, ціхро-
 роблівый.
 благодар^х, даквю.
 благодарéніе, дакован^и.
 благодарный, подачлівый.
 благодарстк^и, подачливый.

БЛАГОНЕСТИЕ, БОГОБОЙНОСТЬ, ПОБОЖНОСТЬ, НАБОЖЕНСТВО.

БЛАГОЧЕСТВЮ, ХВАЛЮ. НАБОЖЕСТВО
ШПРАВЮ.

БЛАГИЙ, ДОБРЫЙ.

БЛАГОСТЬ, ДОБРОТЬ.

БЛАЖЬ, ХВАЛЮ, ЦАСТЬ КОМУ ПРИЗНАКАЮ.

(б) БЕЗ'МОЛ'ВИНКЪ, ЕРМИНДА, КОТОРЫЙ НЕВ'ГДКВ А БЕЗ' ЗАТРЪВОЖНЯ СВѢТТА ТОГО БЕЗ'БЛАЗНЕНШ, БЕЗ' ПОГОРШЕН'Я ЖИВЕТЬ.

БЕЗ'БЕДНИШ, БЕЗ' БУПАДКВ, БЕЗ' ТРДНОСТИ.

БЕЗ'ПЕЧАЛІЕ, НЕФРАСОЛІВОСТЬ.

БЕЗ'СЛОВЕСНОЕ, БЕСТИЯ.

БЕЗ'СТВУХСТВО, НЕ В'СТЫХЛІВОСТЬ.

БЛАЗНЬ, ЗГОРШЕНЬ.

БЕЗ'БОЛЕЗНІЕ, НЕ БОЛЕН'Я.

БЕЗ'ДЕРНОКЕНЬ, НЕСМ'КЛІЙ.

БЫСТЬ, СТАЛО СЯ, БЫХУ, А. О.

БЕЗ', ТОЕ РЕЧЕНІЕ ЗНАЧИТ ПРЕВ'ЧНОСТЬ, ЙПРИСНОСВІШ.

БЕЗ'СЛОВЕСІЕ, НЕ ЛЮДЗ'КОСТЬ.

БЕЗ'М'КСТНЫЙ, НЕСЛАВШНЫЙ.

БРАКЪ, ЖЕНИХА. ВІСЕЛІКЪ.

БРАЧУСМА, ЖЕНОСМА, ВІСЕЛІЕ СПРАВЮ.

БЕЗ'ГСТВО, ФУТ'К (56) КАНЬЕ.

БАГРЛННЦА, Б'ЕЛЬ.

БОШІЮ, СУБО, ЕДО.

БЕЗ'ПОШЕСТВІЕ, НЕСЪВЛАЖНЕН'Я.

Б

БЛЇЕ, РОЗКІЙ ЗКВ'ЕТОХ, ЛОЗД, БАГНІТА. БЕЗ'ТВЪ. ГОЛЪ.

ВІНА, ПРИЧИНА.

ВІНОВНІЙ, ТОГ КОТОРН ЄСТЬ ЧЕМУ ПРИЧИНОЮ.

ВІННІТЕЛННІЙ, ТОГ КОТОРЫЙ ПРИЧИНД ШКОГОД МАЕТ. ІЛБО ТЫХ КОТОРГ КОГОД ВІННІЕТЪ.

ВІН'К, НАДВОР'К.

ВНІЧТРЪ, ВНІЧТРІ.

В'ЕТІА, РІТОРЪ БРАТЮ, КРАСНОМОВ'ЦА. ВСЕЛЕН'НАД, ВСЕГОД СВѢТТА.

ПАТРИАРХЪ ВСЛЕПСКІЙ, ФІЦЪ НАЧАНИЙ ВСЕМОГ СВѢТВ.

ВЕРНГА, ПІДТА.

ВІСТНІКЕ, ФУПРІ (68) М'К ПОТВЖНІЙ. ОУКУРІХ НЕРВСАЛИХ ГЛАХ, ЇЇ.

ВАСНЬ, ХРАПЪ.

ВНІГРАДА, ЗА М'КСТОМЪ.

ВНІЧТРЪ ОУДД СВАТИЛНЦА. ВСАМОЙ ЦРКВІ.

ВНІЕДД, НАДВОР'К.

ВІЖД, ВІЖВ.

ВІД'ЕТИ ОСТРО, СМОТРІТИ БЫСТРШ. В'ЕХ ІСВ'ЕХ, В'ЕДДЮ, В'ЕД'ЕТИ,

И'В'ЕСТИХ, В'ЕДДАТИ ПІВНЕ.

ВІДЕНІЕ, ШГЛАДАХЕ. ІТЫХ ШЛІНХЕ.

В'ЕДДЕНІЕ СВЕДДОМОСТЬ, В'ЕДДАХЕ.

ВНІКШНИЙ, НАДВОР'НІЙ ЗВІР'ХНІЙ, ТОГО СВ'ЕК'ННІЙ.

ШАКОХ ПИШГ ВНІКШНІЙ М'ДРІЦІЙ, ІАКЪ ПИШГ ТОГДСВ'ЕКТННІЙ М'ХР'ЦВ.

ВНІЗДАПХ, ЗНАГЛА, НАТЫХ М'КСТЬ.

КОННІЙ, ЖОХН'КР.

ВОН'СТВО, ЖОХН'КРСТВО.

ВОН'СТВЮ, ЖОЛ'(66)Н'КРСТВОХА БАХЛЮ.

ВІССОНЪ, ПОЛОХД ТОН'КОЕ.

В'ЕБРАННІЕ, ЗАБОРОНЕНЬЕ.

В'ЕБРАНДЮ, ЗАБОРОНДЮ.

В'ЕН'БРАН'НІЙ, ВАЛЧ'НІЙ, КЫБОРН'БШИЙ ВЕИГАХ.

В'ЕВ'ЕЦІАЮ, ШПОВ'ЕДДАЮ.

В'ЕВ'ЕЦІННІЕ, ШПОВ'ЕДДАНЬЕ. ОУХ В'ЕПЕРДЮ, РОЗГХ ШКЪ ПЕРД ЗЛЕГЧАДЮ. ІЛБО ТОХ'КШ РОМ'ышлаДЮ.

В'ЕЦІАЮ, ПОВ'ЕДДАЮ ГОЛОШГ ГОЛОШІВ.

В'ЕЦІАНІЕ, ПОВ'ЕДДАНЬЕ.

В'ЕЦІАНІЕ, ПОВ'ЕДДАНЬЕ ГОЛОШГ.

въ^тглашёніе, ю^твола́нъе, кричáнъе
ю^тповѣдатъ.

въ^тглашáю, ю^тповѣдью, ю^твсльваю.
и^твъ^тз'гласи^т бе^тдна съвесе^ти^т, и^т за-
кричи^т пропасть звестка^т.

(7а) въ^тзысканіе, швка^ти^т.

въ^тзысквю, вына^т дю^т.

въ^тзыскан'и^т, вына^т довáный.

въ^тделеніе, пожада^ти^т.

въ^тделкю, пожада^ти^т маю.

въ^тсхищеніе, порыва^ти^т, драпѣ^тство,
8^тхапм^ти^т.

въ^тсхищаю, пориваю. похапю.

тогда^т къ^тхитиша съ^тмона вол'хва
к^тплю^ти^тны на^твъзъдбхъ, тогда^т
пор'вали съ^тси^т мона вол'хва
кримѣ, и^т въ^тнесли егд наповѣтром.

вел^тни^т, кон'и^т вир'хо^ти^т.

выспръ, высокость ивысоки.

вѣжка, цви^ти^т.

вра^т, лѣка^т, докторъ.

врачю, лѣчъ.

врачеваніе, лѣка^тство, лѣчѣ^ти^т.

(7б) враче^тство лѣка^тство докто^тство.

вра^тед, лѣчѣ^ти^т.

враченица, до^т гдѣ лѣчат^т, иты^т
аптыка.

врат^та, върота^т брона.

вратаръ, ворот'и^т.

враг, ворогъ.

вра^тда, ворогова^ти^т, непрія^ти^т.

вра^тдю^т, ворогвю.

вре^т, нарвашенъе.

вреждай^т, нарвашаю.

вреднитель, шко^тца, котрій нарв-
шаетъ.

вретище пла^тта, жалоба, жалоби^т
8^твиръ.

вред, погода.

въ^тбрани^т, забороняю, ипроти^т ко-
гд ваг^тчъ.

въ^тбрани^т, заборонячий, ю^тбо-
ронца.

въ^тбрани^т забороненъе, ю^тборона.
велерѣ^тчю мнѡго ю^твейки^т реч^т^и
мовлю.

велерѣ^тчю, ю^тмѣ^т(8а)но^т блекотанъе,
иты^т ю^твейки^т реч^т^и мов'ленъе.
велерѣ^тчн^иый, многомов'и^т, иты^т
плостка.

вра^тдю^т ве^тпра^тды, ворогвю не-
слышне.

въ^тхлащи^т, ду^тстагаю, застаповлаю.
въ^тхлащеніе, ду^тстаганъе.

въ^тстлаплю, ю^тпиняю, вывертая.

въ^тстлапленіе, вывертанье ю^ттогненъе.
выв^т, зл'жды.

въ^тдроже^т, ю^тци^тпле^т, ду^тткненъе.
возат^т, въ^тніца.

воздоръ, тваръ позрѣнъе.

всесъжеженіе, ю^тфѣра цѣло спалю-
чамъ.

въ^тскликновеніе выкрыканъе.

въ^тскликцяю, выкрыкаю.

въ^тзыкаю, закликай.

воствѣлѣ зѣлье ёстъ, базановецъ.
(8б) въ^тспл^т, наза^т.

вним^тию, зрозумѣвай.

вниманіе, зрозумѣванье.

внімлю, зрозумѣвай.

въ^трастай, ду^тростай.

въ^трастъ, в^тро^т.

вым, шым.

вам^тю, ри^т, рѣж^т, выдое^тю.

вамтель, тотъ котрій рѣже^т пича-
ти, и бол.

вразумл^тю, напомнай. ду^трозум-
ляю.

въ^тдрожай, ду^тгыкаю, ду^тгорожай.

вѣсма, ю^тскакши.

вodeслáненъ грó⁶ кедю послáнъны́
грóбъ.

въ⁸дérжáниe, въ⁸дér'жлýвостъ, встрé-
межлико^{ст}.

всáчески, кшелаки^х способо^х.
войсти^н8, запрáкды.
въ⁸ражáю, спыхáю спротивлýоса.
въ⁸ражéниe, спыхáнье. (9a) спроти-
ле^хнье.

въ⁸дкизáю, по^хдвигáю взнош8.
въ⁸движéниe, по^хдвигне^хе, въ⁸нош^хе.
въ⁸несéниe, въ⁸несе^хе.

врéмя, чásъ.
врéмени^х, доcha^{ни}й.
вр8т^{ка}, р8ра.
вр8чáю, порвчáю.

вр8чéниe, вдáниe, порвч^хе пода^хе.
влáсть. влáд^а.

власгел^{ст}вю, влáдз8 маю.
владычестко, влáдарство.
владычествю, влáх8.

влáдка, влáдар.
властели^х, влáдца, влáдар.
влáюса, хкéю^о.

варжю, чекáю.
преваржю, чекáю, фрережáю.
вълнениe, навл^ьность.

въплощéниe, вт⁸блéниe, чловéчества
принатъкъ.

въклогечениe, (9b) бу^хчоле^хчениe.
всáчески, доща^х8.
караю, южидáю.

Г

Га^ждéниe, злорич^хе, поган'бéниe тог^х
значи^х штò нх8лениe.
ганáниe, зáгáдка, тр8хное а хйтroe
пýтанье.

гадáниe, ро^хибка гада^хе,
зáгáдка.

глг^нд, голь^ки.
гёсли, ар'фа лю⁷нж, скрипíца.

глък, мóва.

глю, мóвлю.

гла^голáниe, мовлénье.

гражд8, йд8.

гощéниe, ёчта.

го^хдáниa, пыхà гóр'дость.

го^хдáи, пыш^ны.

го^хдж8^с, пышию^с.

го^хлкмс, велкого^хмъ, велкы^и.

го^хтáнь, горло.

го^хтлоб^ксie, горла в⁸б^кшиéниe, ко-
хл^хеса в⁸роскóшиы^х потрáва^х.

(10a) ёстъ страл^{ст} абы лакоты
всё йдáти хо^хтрóха, а по^хлыми
потрáвами в⁸зогржáти.

гл8^х, подра^хн^хе.

гл8^хлю^с, про^хождюса, прон^хджа^хо^с,
подра^хн^хо^с й цвич8са. бы^т,
гл^х, вд.

й изы^де йсаакъ погло^хмитисм на-
поле кв^хвчер8, ивыйшо^х йсаак^х про-
ходитисм на^хполе под^хвчеръ.

ұ^ха^с. рн. погл8млюса възапог^хдех^х
твон^х, погл8млюса въч8дес^х
горесть, гор^хкость. [твон^х].

газофлаки^ж, съездо^храни^хница.
гн8шáюса, бри^хж8са.

бъ. панъ.
господстви^ю, паню.

господство, па^хство.
гонéниe, пренасл^хдовáниa.

гонитель, пренасл^хдовъца.
(10b) гн8ель, 8тратá, погн8ель.

грань, бу^хго^х, чásть, шт8ка.
краегранéсie, початокъ стиха, ал'бо
строки.

Д

дá є8де^т, нехáй 8ытакъ было.
ад є8де^т, нехà є8детъ.

адар, подаро^х.
десница, правнциа.

десны́, пра́вы́.
 дебе́лость, гръбостъ.
 дебе́ль, гръбы́,
 дерзнове́ни, смѣ́лость.
 дерзы́, смѣ́лы́.
 дерзаю, смѣ́ю, смѣ́лъ є́сте^х.
 дебе́лость, ста́ло^т.
 дебель, ста́лы́.
 добе́лестен'к, ста́ле.
 добе́лествю, ста́лы́ є́сте^х.
 дре́водѣ́лство, и́ли дре́водѣ́ланіе.
 тесе́ство.
 дре́водѣ́л, тесла.
 (11a) дре́водѣ́лствою, тесе́ство са́ва^тлю.
 дѣ́воли, ше́вол'гание, звада.
 дѣ́во^т, ше́вол'гате^т, зва^тца.
 дол'готер'пеніе, тер'пливость, не-
 гнѣвливость.
 дол'готерпелівъ, терпелівъ, не-
 гнѣвко^т терпажій.
 досада, зел'жівость, посрамоченіе.
 досадитѣль, зел'жівость вырежа-
 ючій.
 досажаю, лъжъ сромочъ.
 досаже́ніе, зе́женье, сромоче́ніе.
 держава, мо́жность держа^т,
 дѣ́жость.
 дѣ́дима, коробна.
 дѣ́ла, фаска ко́ка.
 дон'дёже, а́поки, иты^т наётки.
 дѣ́лма, дѣ́л.
 дѣ́тище, дитѣ.
 дре́ле, да́ншъ бны^т да́ншъ ча́сшъ.
 державствою, панюю, впосесіи маю.
 аши, до́ка.
 (11b) дцица, таблица.
 дол'гота дній, дол'гий вѣ́къ.
 дол'годе́ство, до́гий вѣ́къ.
 дѣ́хъ, вѣ́тръ.

дѣ́хъ, дѣ́гръ.
 дѣ́хъ, дыханіе.
 дѣ́хъ дша.
 дѣ́хъ сты́, є́хъ исти́нъ.
 доброта, фро́да, цы́нность.
 дѣ́ланіе, спрѣва.
 дѣ́тель, спрѣва.
 дѣ́монъ, бѣ́сь, чор'ть.
 дѣ́мон'скій, чортовскій.
 дѣ́ланіе, робота.
 дѣ́ло, бу́чина^т.
 дѣ́ланіе, бу́майнокъ.
 домостройте́ство, домосметрій-
 тел'ство.
 домостройтель, ша́фарь, спрѣвца
 домъ.
 дѣ́латель, роботинъ, спрѣвца.
 дреко^т, алжар'тъ.
 добродѣ́тель, цнотли́въ.
 добродѣ́ланіе, цнотли́въ спрѣ-
 (12a) ви.
 драчіе, є́стъ хойна, кото́рая вѣ́нинъ
 звѣрена, злѣ́чуетъ оу́ха ропъ
 полны, и бчи бѣразовыи, то є́сть
 раненыи, албо бу́дареныи.
 Е
 є́кивъ, скоплены́ члкъ.
 є́гда, кгды.
 є́да, ци.
 є́двъ, зале́въ.
 є́ликъ, кол'къ.
 є́лико, кол'ко.
 є́м'маньиль, снами вѣ́къ.
 є́л'мд, г .значи^т, ко́кш, поневатъ,
 и ногды, въмѣсто є́д. є́ко, є́л'-
 ма вели^т є́ши тол'ма смириса.
 є́л'мд оу́ко є́хъ на зеклю прійде, си-
 рѣ^т, пониза^т.
 є́лмд аши оу́ко сицесы кыло, є́д
 є́лмбыта^т є́ло.

е́стество, приро́жде́нъе, сё наре́че^с
и съ́ е́сть.

ёлой, поёгра́скъ (126) е́ръ.

ётре́ръ, и́ккій.

ёже, кото́ровъ.

ёнгіліе, благове́стие.

ёванъгли́стъ, благове́стни^х.
ёпарн^три^с, юча^це, сёдина до че́рпа-
ни, юлбо налика^та, на́кшта^ты
ка́га^ца зе́лого жи́лъза.

Ж

жо́жда, пра́гненъе.

жажда^в, пра́гнъ пыти хо́чъ.

желáю, жадаю.

желáнъе, по́жалівость, хо́тъ.

жестокъ, тве́рды^с, закаманъль.

жестокосе́рды^с, закаманъльо-
го се́рдица.

жестоковы́ны^с, запаматалы^с.

же́лъ, посо^х ле́кка.

же́но^с ослий, кámъкъ млынъны^с. для-
того называ́етъ ослий, же́ осла-
ми мёлютъ.

жи́ница, стодола, клына.

(13а) житіе, мешка^х.

жүпель, скрка.

жилище, мешка^хе, домъ.

жер^тка, заколенъе, о́фка.

жада, жи́ко.

жател^с, жнечъ.

же^с, а.

жрь, зако́лю, заре́зю, о́фкру.

жркн^ие, о́фкрука^х.

живо^т, мешка^хе, и́ты^с скр^те, грош^к.

жи́ни, живо^т, жи́ность, выхова^х.

З

закрало, па́ка^х.

зая́рть, ви́хоръ.

за́зяло бу́клюю. цр^с, кни^с, д^с.
гла^х ии.

завирáю, застани́влю.

зак'рї, застани́й. фало^х, ѹд, йза^х-
рї съпроти^х гона́ци^х мж.

зазирáю, ю́каваю, ю́вини́ю, ю́свеж-
даю.

зазркн^ие, ю́кава^хе, ю́свежде^х.

зарéм. костки (136) карца^хны.

зас^хлю позычáю.

зас^хленъе, позычáнье.

зас^хин^х, пожи́чай.

закалáю, заре́зю, зако́лю.

заколéни^с, заре́зя.

заклате^х, рк^хин^х.

занé, ю́бокъх.

затр^тин^х, снѣданье.

зданъе, зд^а, квдова^х, по́стрекш^и.

зи^хд^а, єд^авю.

зазор^с, погжес^ие, порозы́мънъе.

запркшаю, загрожю зака́зю.

запркшени^с, загрожес^ие, зака́зя.

зра^х, ю́бразъ.

злакъ, паша, травд зро́майты^х
зѣльемъ.

зазоренъ, погжени^и, подозркн^ий.

заключаю, замыкаю.

заключе^х, за́кне^х.

заключенъе, за́кненъе.

зеле^х, зѣлье.

задинар, запе́н^ия.

злоба, злость.

(14а) злоби́вы^и, злостли́вый.

злодѣ́ство, злость.

злонра́ны^и, злого обычай.

злопо́нени^и, хр^и, гн^и застаре́лъ.

зелени́чи, естъ дёрево, кото́ров ле́-
тк юзимъ зе́лино, подо́ное ли-
стые ма́е зѣлью, накото́ро
чери́цк югшады рост^т. ісаиа,
г^и, ма.

забе́нъе, забы^хе.

зев^х, дзве́х^икъ.

законъ, пра́во.

закон'ни^е, перестрѣгайчій права, че^{р'}
нѣцъ.
зіфіръ, вѣтръ вдм'ни^и, фполвхн
вѣючій.
злобнн^и, злого ро^ссчкв члкъ.
злъ, злкій.
злополвчен^и, нещастъ.
злополвчай, неца^ттимис.
зѣница, зѣкъ. чоловѣчокъ.
заря, зорѣ свѣгlostъ.

I

Іже, кото(р)ий.

(146) ико, абог'емъ.

іго, іръмъ.

извѣтіе, хитрость, штѣка.

извѣтіе слышн^и, штѣт'ноe мевле^и,
хитрость вмоккъ.

извѣт, дѣводъ.

извѣтоказан^и, докази чинен^ие до-
вожен^ие.

извѣство, пѣвность.

извѣстъни^и. пѣн^и.

извѣствио, фпекнн^ию.

извѣстоказан^и, бу^ипен^ие.

извѣстгъи, пѣн^и, допекн^иа.

извѣкамъ, рио, вырѣзю

извѣжн^и, вырѣзка^и, вырыт^и.

извѣштво, выборность.

извѣшн^и, выборный.

исквѣшн^и, досвѣчн^ие проба, покѣса.

исквѣшаю, досвѣчн^ию пробю.

искѣство, бу^им'к^иность свѣдомостъ.

(15a) иску^ины^и, бу^ичн^и, свѣдомый.

истокан^и, вѣлитый болѣван^и.

истокакъ, выливаю.

истокан^и, выливаные.

истокази, пытаяю.

истокан^и, пытайн^и.

исходище ко^иноe, выхожен^ие вѣдъ

течен^ие воды.

измѣна рѣзъ; пара шатъ.
ігеминъ, вожъ. староста.
извѣр'гъ, днѣ мертвинароженое.
истражай, карѣ, ветви, плачъ.
иж'дивая, выдаю грощк накладаю.
ижиден^ие, выда^ие. иногда, мѣчъ.
ісаїа г^и ла.

іскони, насамо^и почакъ спочакъ.
ікона, образъ.

изъсмакаю, вѣсыхай.

изрѣхн^и, выкор'не ѿсоблике.

истрошаю, выдаю грощк, роспо-
рощию.

(15b) иготъ, мо^идж'еръ.

іст'нен^и, сточен^ий, стерътый
напорожъ.

істи^ина, пра^ида.

істи^иствио, пра^идъ моклю.

K

касіа, зѣлье иѣж'коe блодухан^и-
ное.

касаюса, дотыкаюса.

касан^и, дотыканье.

касите^и, свин^и.

каркн^иъ, ракъ.

качество, іко^и.

кій, который.

клѣркъ, товаришъ.

кличъ, крикъ, гѣкъ, вѣскъ.

кратио^и, чаша.

крамола, ро^рахъ, коварство, хи-
ро^и. дѣвтѣпъ.

крамолю, тр'вожъ.

кознь, скрытое аздрахливое ѿш-
канье.

клосне^и, хромъ.

кожа, скобра.

количество, ко^ико^и.

(16a) кожде, кождый.

конѣть, котель.

коциг^хство, жар^ткъ.
 коциг^ньстк^ю, жар^тг^ио.
 коциг^ньникъ, блазенъ, жар^товливый.
 кетор^а, скар^ъ.
 кв^ишины, зе^дк.
 кто^м, ю^жб^ол^ише.
 косн^ю, забагл^июса, неры^жлаш н^дд^ж,
 ал^{ко} неры^жлаш шт^о спр^{ав}б^ио.
 косн^ие, забагл^ини.
 ключаюса, трафл^июса.
 ко^жкаю, пожигаю.
 к^ими^р, бо^жвани.
 к^ов^т, пат^а, зрада.
 кида^р, к^ивер^ъ, ко^жпакъ, т^ирецък^{ий}.
 кидар^р, клобукъ. к^ивер^ъ.
 кидар^ъ шиданы^р к^ивер^ъ, вис'соновы^р,
 стене^нького поло^тна.
 селен^ие кидар^{ск}ое, до^к тата^рск^{ий}.
 Тже е^{ст} с^вг^рб^еть, еди^к наколесници,
 адр^{ог}і к^зе^лий ископан^ъ.
 кичен^ие, над^вто^с.
 (166) кадоликъ погр^{еч}к^у, съб^ор^ины^р.
 полатин^ик^и фун^кверкалии^т. То^е от
 кадоликъ, которы^р се^мий все-
 лен^искими съборами дут^гвер-
 жен^ю в^ер^о держитъ.

Л

ладан^ие, вытье, бреханье.
 лаю, выю, брешь.
 ламг^е, бреха^т.
 лесть, зрада.
 лицен^ие, зрада, зрадысправева^хе.
 лестивы^р, зрадливый.
 лицетъ, волоцуга, т^ила^т. зрадца.
 лиц^ир, зраджайо.
 ласкаю, похл^{еб}вию.
 ласкан^ие, похл^{еб}ованье похл^{еб}ство.
 ласкатель, похл^{еб}тьца.
 лик^к, танец^к.
 ликви^о, та^мб^ио.
 ликовави^о, тан^цованье.

ликован^ие, тан^цованье.
 ликосткован^ие, тан^цованье.
 (17а) ликосткован^ие, та^мца справо-
 ка^хе.
 лицем^кр. юбл^иный.
 лицем^кр^истеви^о, хитрию юбл^ине
 ци^о спр^{ав}и^о.
 лицем^кр^ие, хитл^иность, юбл^иност.
 лоза, вин^инала матица.
 л^ид^ж, д^ро^ж.
 л^ид^жен^ие юбл^ие.
 лю^х т^аж^е, лю^х поваж^иный, че^сный.
 лон^д, кол^ино.
 л^ик^х, м^ировава пл^ац^и поро^жн^и травою
 юбл^ислы^и, ч^етв^ерогран^ин^и, йакъ
 быкаютъ городы.
 л^их^ви^ж, кл^ибы.
 ло^жж, ц^елью.
 ло^бзан^ие ц^еловата^х.
 лестни^и ло^бзат^е, зрадливы^р поц^к-
 лока^х.
 лысть, лы^тка.
 лиц^е, особа.
 л^иши, л^иши.
 л^иши, л^иши.
 л^иктъ, пристон^т.
 ланита, лиц^е, чёлюсть.

М

(17б) М^есть, по^хста.
 м^естни^к, по^хститьель.
 м^ировса, по^хст^ии чиню.
 м^ирен^ие, по^хстки чинен^ие.
 м^ер^зость, мерзено^т бр^икость.
 меся^ч, х^с, помазанец^ъ.
 милють об^ечина, скор^ка об^ечала,
 ил^и г^ина.
 мир^и, по^хкой.
 мироган^ие, помирен^ие пон^хна^хе.
 м^иротворен^ие, тог^о св^ета ст^икоре^хе.
 м^иродер^жецъ, держа^тца тог^о св^ета.
 м^иро, масть.

младе́нецъ, днта, и́ты^ж ви́ростокъ.
морё, дыр^юю.
мόши, си́ла, мо́цъ и́така, и́ты^ж
т'яла сты^х назыкаю^{тса}.
моғстко, моца^рство.
мольва, гомонъ, гы^ж мόсы люд-
скон, бкри^ж и́ты^ж твобога.
(18a) мотыло, лён.
молвлю, гомоню гычъ.
мил, фынть.
мра^ж, морекъ.
мрачны^ж, моро^жны^ж, тесны^ж.
мѣль, вапно.
мате^ж, замече^т твобога.
матеже^т, тръкожачий събою.
матбса, трохжаса.
мате^жни^ж, бы^жтоб'ни^ж, спра^тца тракоги.
мате́ни^ж твобога.
мітра, єпіскоп'скаа корона и́ты^ж
чепецъ.
ма^жрама, ма^жиса^р, кольдра, альбо
простирадло.
майн^ж, покива^т.
мадрован^ж, кырозвимка^т.
мыхр^жистквию, зрозымка^тя.
мнѣни^ж мнѣма^т.
мечтани^ж, привиден^жье.
мета^жоса, прикижюса.
мерлю, зеб^жллю.
мерлен^ж, забав'(186)ле́нье заме́ш'ка^т.
митрополи^ж, голог'и^жши^ж мѣсто
к'яко^ж повѣт^ж.
митрополитъ, старшы^ж на^жеп^жы.
мурта, мурсина, дёрево ёстъ вев'лоб-
ши^ж которого югоды ба^жзо сма^ж-
ны^ж ёстъ и́ти^жн^жзин^ж виню.
мек'ка, медведица^ж амо^ж. гла^ж ё.
мѣль, вапно и́ты^ж крейда.

Н

Наваждай, зваджю.

наваждени^ж, зваджены^ж.
наказю, кард, на^жчаю на^жпомнадю.
наказан^ж, кара^те на^жка, на^жчан^ж
на^жпомнан^же.
навх^жни^ж, зваджца.
наказат^ж, караючий, на^жчите^ж, на-
зпоминатель.
небд, а^жбог^ж нё.
негодю, заз'ле маю.
(19a) негодован^ж, за^жле ма^те.
негодоват^ж, за^жле маючий.
небре^ж, небре^жи^ж, небрег^ж, не^жбл^жи^ж.
навѣ, зрада, по^жст^жпокъ.
навѣт^жокан^ж, зраджа^те.
навѣт^жю, зраджаю.
навѣтни^ж, и^жш^жр^жет^жатель всл^жкого
по^жст^жпкъ.
надацаю, натагаю.
надацан^ж, натаган^же.
надацатель, натагаючий.
нед^ж, хоробка.
нед^жгю; хорю.
нед^жгокан^ж, хорован^же.
нед^жжин^ж, хбр^ж хорючи^ж.
непшю, мнѣмаю.
непциеван^ж, мнѣма^т, и^жнеславшное
вымовле^т.
непциват^ж, мнѣмаючий.
нед^жом^жкаюса, (19б) зд^жом^жкаюса,
в^жт^жлю.
нед^жом^жни^ж, вон^жпл^женье.
нестре^жни^ж, ро^жр^ж.
нечест^ж, и^жбожность непоко^жность, ве-
зенность за^жаман^жлость ср^жца.
нечестин^ж ёстъ и^ж ба приснис^жцина-
го, юко и^жесциа помышлает^ж.
насыщаю, на^жормлю, тв^жч.
насыщени^ж, на^жомле^т, тв^жчены^ж.

напо́тіе, причина, по́пóра, кури^з
гéрьали^зскій г^з єі.
наслéдáю, ю́дéдічвю.
наслéдіе, ю́дéдічe, спáдо^з.
наслéдн^з, дéдін^з.
негéстн^з, чéтго^з, пáлацъ.
нéжда, кгва^зтъ примошénье.
нож'дё поне^здáю, кгва^зч8, примо-
шáю.
нáдро, пáз8ха.

нáшю, фéныбáю, нáдкю.
нáрище, спéскѣ до́мо^з, юмка.
нелск^з, погре́цк^(20a) пелека^з, нта^з
е́сть в'егу^згé, по́до^зны^з в'есю-
лови, котóрїй впбстýни ра^з
мешкати, котóромъ змíй въро-
гю^з, ю́дéти ю́гò фумершвлáютъ,
а о^з прилетéкши клюéсм впер'сн
свой ю́кро^з юсп8шáетъ нани^з, юта^з
жнквáютъ.

йрістóте^з мóви^з вкнїга^з гдè ю́жн-
ко^зны^з пíшетъ, трóй рóх^з пел-
кáн^зскíй, ёдины^з высóкш, дрвгн^з
серéне, трéтїи нн^зкш лéктáютъ.

неглїй, зале^звѣ ачей.
немоицъ, хорбáя недвжо́сть.
немоицтвю, немо^з, хорвю.
немоц'ны^з, немоц'ны^з.
нен^зрече^зны^з, невымоќкъный.
непостижнїый, недостиг'неный.
нешажимый, нешгор'неный.
неприкосновенны^з, недоткненый.
ненисчетемый, не(20б)злýченый.
непостојнны^з, нестáлк^з нты^з то^з
проти^з котóрого нéкто^знемо-
жéтъ стояти.

непрелестный, котóрїй недáсть са-
зрадити.
нелестн^з, незрадликий.
неглéніе, незопсбáе.
неглéн'нá, непсбючиjsя.

нóшное по́прици, дóл'гость часа
ночнóго..-
нéкій, нéкто, нéкоторїй юкі^з.
недостойный, него^зный.
небнедостойны^з, котóрїй недчини^з
него^знымъ бле фучин^з гохн^з.
нéкстъ, нéкмáшъ.
непрекоримы^з, незкал'ченый, котóро-
го нéкто звал'чнти немо же^з ю
перемочи.
насбцн^з. то^з котóрїй тон^з истно-
сти ёстъ.

(21a) 0
обакаю, заклинаю оўжá йлї гáдин8.
обавáніе, заклинање.
обамн^з, обакат^з, заклиначъ.
обайлїе, достато^з.
обеюдв, наобѣк^з стóронк^з, юлї
зтак^зтон стороны.
обржие, броњь, зброá.
обржни^з, гецир^з-кури^з гéрьали^зск^з
вглa, єі.
обржие, броњь.
бскордъ, клéпец' сокира, котóрою
мвларѣ камѣ^з ютъ.
брвѣшевака^з, юднáюса, пе^зны^з
бывáю.
бркѣшевáю, брп^знáю.
бркѣшеваніе, брп^зн^зн^з.
брпотреблаку, бржикáю.
брpotребленіе, брживáнье. сéти ёстъ
брpotребленіе, тóиты звы^з чи-
нити.

(21b) брп^зненіе, зáбак'ка.
бнагръ, днкїй осéль. лéсеный.
бнокерта^зрк, зкѣ^з нѣаки^з, юголо-
вý юкъ, члкъ, а юн^з юкъ
ос^з, послове^зск^з китоврадъ.
брéвк, стадни^з, єзеки^з, глава є.

бнокрота^т, пта^т подобный кита^т-
то^т лебедей, кткторий пы^со^т
бложи^шши в'вод^в гвкае^т иакъ
есель, гвпа^т, гвковице.

бнена, ёстъ звѣр^д дикій а^т окрѣп^ни,
которий прїеш^шши допаст^хш^в
притосовѣ^т скд^т голосъ дочоло-
гѣчоге, и^т перекыкае^т имена па-
стѣшии, ина змо^дбѣаныи псы
напа^хши, пондае^т ихъ.
бниновеніе, ро^важе^т ро^вмышленіе
коѣзнь.

бнинбюса, бою^т роз^мышлам^ю.
штцшт^квайоса, тшт^кв при^клю,
оўтракаю, бнтрат^в поды^мбю.
(22а) оўбо, зкы^тло(ж)^т ем^в дбситъ
чинити, алко ёгд и^по^ннти,
иако, азъ оўко тевѣ праѣхна
мню премѣдр^т иакоге никого-
же. а^т роз^майто маг^т бнживла^т
тбс оўбо, и ногды ёдност^нне
чинит саобо (тд ёстъ) рѣ^т, ай-
ногды ро^вд^кл^ность и^каквю
шк^зв^т. иакъ оўко пиш^в,
тыже чтеши, и зліст^в пиш^в
аты чит^кш^в. твтъ оўбо, ро^в-
лѣлам^т, пиш^в шчитаю, иж^т та-
ки^т иакъ оўбо.

бнк^кд^аю, примвашаю.
бн^кд^еніе, примвашанье.
бнкарам^ю, шсм^кевбю.
бнкори^{на}, наст^квиско.
бнкореніе, шсм^кев^т, швр^гам^ь.
бнш, ата^т, прѣт^в. иако, всл^к
жив^тнословесно ёстъ чакъ а
иша^т ёстъ жив^тно исловесно,
оў(22б)еш^в иша^т чакъ.
бнсле, прѣца, прїчи со^тм, г^кз.
оѣшии, лѣ^кшии.
оѣне, лѣ^кше.
бннніе, бннность, знайдѣлостъ.

бннылы^т, фрасо^ливы^т, знайдѣлам^т.
бннывайо, знайдѣю.
бнглебайо бнграваю, бнказаю.
бнтврждайо, змоц^найо, твр^до чиню.
бнтвржденіе, змоц^неніе.
бнзблизи^т, кмз^те, веселам^т и^дѣбка.
сузы, ла^тцвх^т, поворозъе к^лза^те
оўзлы.
бн^квл^клю, бнграю, поинваю, сѣк^в.
бн^касло, клѣ^нот^в нешѣ^те. бнкири^т іе-
росол^кско^т, слово, єї.
бнпра^кмю, зглажаю, по^лв^ллю,
ници^т.

П

(23а) Паки, єци, за^т.
печаль, тут^кск^т оўтрапеня.
печалю, к'втн^кк^т ёстемъ.
печале^т, оўтрапен^в, оўтисненій.
по^ккъ, юбозъ.
по^кчице, юбозо^т.
пѣте^т, петлица.
пѣке^т, ког^т, пѣк^т, пет^вх^т
понѣ, хотф^тй.
понеже, понева^т.
пек^вс^м, стараю^т.
попеченіе, пи^кное старанье, пезапа-
данье.
по^клю, прїмвю нт^к пози^каю,
ска^кв по^лладаю.
по^кление, ска^кти покладанье.
поношаю, сромоч^в. ле^тце поважаю.
посмражайо, мбр^цв, шпеч^в.
поношненіе, сромота, сромоченіе,
лѣгкое поваженіе.
подражаніе, подражи^кн^ие, на^крава-
ніе, при^подоб^леніе.
пор^ганіе, наст^кканіе.
(23б) парод^т. игода тер^пка^т. не-
дозрѣла^т, аз^кла^ца вінна^т.
по^хвленіе, погл^кеніе.
приновѣд^вю, шпок^кд^вю, оўскарж^в

юса припомнáю, ѿ ро^мовлѧю
шытъ чиню и Шпогѣх ѿдѣр'-
жю.

претбръ, ратъшъ до^м съдовы.
препрѣда, по^фирд. по^фира естъ
жко^къ, албо риба, которам з се-
бе пѣщѣтъ, шарла^кны то естъ
багробы по^т которого зенраю^т
наша^рлат^ню фарбъ, Штыса зо-
вѣтъ шарлатъ. йс^хна з'шарлатъ,
йс^хнѣ багробон фарбъ.

по^фира ложна, стольски съ^хна.
проторѣ, нефчтыве берб, къкори^т в
зах рчв.

приповѣданіе, припомната, Шпогѣх-
дѣніе.

йліа пророкъ, ги пророки твои и-
бнша иштак^а ѹдннъ, тѣтъ иліа
(24а) пророкъ, Шпогѣдѣтъ, и ду-
ска^ржатъ скобоги матиранны.

поглощеніе, пожергѣ про^кненіе.
прижитѣ, природо^т, пото^{ст}ко.
преподобіе, стольвость ре^ность
иелгоговѣ^тство ѿбозѣ.

прѣгло, силѣ, іш^а, глава, иї.

пѣро, жито.

пѣра, тайстра.

прѣ слово, мѣлта толокнѣ

прѣ, споръ.

прѣдѣдѣже, перши ажъ.

пареніе, лѣтга^т.

перханье, пырца^т.

площада, заходъ.

пакость перешкода.

пакощ, перешкакаю.

пакостникъ, перешкочца.

прѣзи, коники.

прѣжіе, вѣшкій деревянны пача,

йты^т коники.

пѣпа, тато ѿтѣцъ.

плѣнило вполо^т берб плюн'(246)дрѹю.

плѣнитель поло^т бербчѣ.
плѣнни^т, нево^ннѣ вполонѣ взѣты^т.
подвигъ, ши^рмѣрство, битва, вѣ^{ка}
закоторю^т плат^т, чайное ста-
ранье.

подвизаю^т, ши^рмѣрскю штѣкъ
показью.

по^т(г)кигополо^тнѣ, ро^тсъжайчѣ
би^ткѣ. ас^т підвиги дѣхо^тнѣ.
прон^коленіе, зез'воле^т до^бралъ ко^тл.
послѣдоканіе, заки^хоже^т, йты^т
спосѣкъ.

порокъ, подозре^т.

порочнъ, подозрѣній, макблѣ ма-
ючій.

пра^дда, справедливость.

практѣ", спрѣкѣліи^т. пра^ве^ннѣ.

прицаю, загрѣжю. запрещаю,
заказью.

приреніе, зака^т, загреженіе.

прилежъ, пи^тнѣю.

прилежаніе, пи^тность.

прилѣ^тши спи^тность.

понѣ^длю, примѣшю.

(256) понѣжденіе, примѣшаніе.

прочий, драгий пото^т, йн'шій пото^т,
далѣкъ.

проче^т, дадѣкъ ѿбѣшъ, ѿн^тше^т
пото^т.

поѣ^дда, зѣйтак^тство.

поѣ^ддаю, зѣтажаю, зва^тчю.

поѣ^днѣ, зѣйтак^тца, рицѣръ.

прі^рачіе, прікідѣніе, кѣглар^тство,
ѡмана.

прізбр'ный, кѣглар^тскій.

прізо^т, прікідѣ^т кѣ.

Р

Ропотъ, нарѣка^т. ішакъ, бу^т. за^т. ѿ.

роптани^т, нарѣканіе.

ропущ нарѣкаю.

рѣкъ, колокъ шарплю, пхъю.

рѣкѣи, юлъ рѣни, шарпание попы-
 ханье.
 рѣт, рѣта, юлъ рота, спор противъ-
 ние, прислуга. слогъное працокаго.
 рочбса, присм: спираюсм, вымѣлѣ-
 юса, кожбса.
 рѣніе, мѣлока.
 (256) ревноканіе, тое.
 ревнуйю, мѣлбю.
 ревнителъ, мѣлосникъ.
 ревност, знажисти мѣлост.
 рѣка, трѣна гроб.
 рака, ты.
 рѣнствие рѣность.
 рѣнствию, рѣны' єстемъ.
 рѣнгласи, неизѣда, рѣность.
 раченіе, зѣволе.
 рѣна, єстъ дѣрево иѣжкое квад-
 рабое йагоды рѣдже.
 рѣть, война.
 рѣтию, вѣнѣ тѣчъ, ииогды дѣживава-
 еса, побивайо. юкъ дѣзлатовѣ-
 стаго вмаргаритѣ к' г' слобѣ,
 ю гокѣ.
 ратованіе, противъ-лѣніе, воеванье.
 рогеникъ, ровъ стѣна.
 рол, иево-никъ.
 работѣ, иевола.
 рагій слѣжънѣ, иеволничій.
 порабощаю, знеголамъ.
 раззаряю, розмѣтъю.
 раззореніе, розмѣтога (26а) пе-
 ванье.
 разоритель, склѣца, пеючай.
 ридайо, хлѣпайо.
 риданіе, хлѣпайо.
 рѣгайоса, шиджъ, наѣгравайо.,
 рѣганіе, иайграка. шидарство.
 рѣгате, шидар.
 реченіе, мѣленіе, слово.
 радор, розорванье.

рѣспра, неизѣда рѣнтыркъ.
 рѣзы, шата.
 рѣки, рѣдрѣшию, рѣкъю.
 рѣшение рѣрешеніе, рѣка зека.
 рѣшите, рѣдрѣшите, рѣвѣззючай.
 юпѣциаючи.
 риѣтаніе, выкѣга, вытѣка, га-
 цова.
 риѣтаго сїристаго, зекаюса, вытѣ-
 каюса, накѣп сїожбса.
 рѣкомы, рѣнікъ.
 раскобы, розрѣз, юциенство.
 рѣка, слобо, вѣрши.

G

Сѣда, кгелетка збанъ.
 (266) сїндѣнъ, стон'кого пологна
 простирало албо рѣтъ. для-
 таго та² наѣвано же наѣрвѣ
 кмѣтѣ. Сїдѣнѣ почато тобѣ
 рокити.
 сїртъ, наѣори мѣсце, неизѣпѣніе.
 спира, мноѣство рота, люх велікій
 веѣнѣ.
 страсть, тѣрѣлніе (! тѣрѣлніе).
 страсть, взрвше, іѣфѣтъ.
 страсть, вѣдѣ.
 страсть, єнадо.
 скініа, єкънъ, ташъ наѣтъ.
 сїдѣръ, Ѹѣтка, фацилѣкъ, ииты²
 подѣника.
 єкънво, бар'та, топоръ.
 єктъю, смѣчъ, жалю, плачъ.
 єктоаніе, плачъ, жалобы юправо-
 ваніе.
 сперѣнѣ, дикі.
 сїата, мѣрка.
 сперѣпѣ, дико.
 сперѣп'стко, дичъ.
 сперѣп'ствио, искрѣп'ю, дичаю,
 сапогъ, ботъ.
 (27а) стройте, рѣцца поиревѣючай.

стрóю попралж'ю, пристосовью.
стрéни, поправанье, порá до^х
напракованье.

стрóй, попráка, напráва, порá до^х.
санъдáлá, черевики.

срáшъ, сбромъ.

скráнь, полнчокъ.

сквáхна, щéлина.

селéниe, мéшканье.

сме^хчъ, фэрктина.

смо^хцкъ, бсоло^х котóры^х зиéба сп8-
стн^хшиж вóдъ змóрж смо^хчег
иесли корáблъ набегкн^т натóе
мт^хце, тó и корáблъ злюмъ
по^хиетъ, апотомъ пуститъ ро-
збéтъ корáблъ.

смиреномбдре, поко^хнаа мвдро^х.
смирен^хномвхрь, поко^хнон. мвдро-
сти.

смирен^хномвдржествю, спокóрою
мвдрю.

со^хни^х, ста^хши^х на^х стóмъ.

сбс'ца, цинцъка.

(276) съвéктъ, рада, порáда.

съвéктю, рáдж.

съвéтованье, порáдженье.

скно^хз^х, скрóзы.

сно^хз, не^хестъка.

свп^хнн^х, спорн^х, проти^хннкъ котó-
рь^х см спира^х, итмáстъ.

сéкъи^х кром^х ве^х.

сквде^хннкъ го^хчар.

сéкмо, сюдъ.

смýрина, ёстъ итмáксе^х дёрево в'áрви,
з'котóрого запашн^х сóкъ те-
чётъ стакъти назывáемы^х.

сéкти^х, ве^хнене^х юд^хни^х, ал'бо пла^хта.

сподъ, рж^х ик^х бываг^х на^хест^х.

стрéтениe, зострéченье.

срáщáю, стрéтáю.

стрéтат^х, зострéчáючий.

стажáниe, на^хыткé ма^хностъ.

стажáю, на^хыкаю. достаю.

стажáтель, на^хывáючий^х.

слáка, скор^хчена^х (28a) горбáта^х.

свéдительстко, свéдбóцъство.

свéдительство^х, свéхч8.

свéдитель, свéдокъ.

съклáрениe, заколóченъ зафрасóван^х.

съклáрёнъ, заколóченъ, зафра-
сованъ.

слáдо^х, соло^хко^х.

слáко^х, корéнъни дороги рж^хчай.
сън^хнк^х конъ, и^хнк^х конъ врхо^х
врх^хнк^х. цр^х, кин^х. глава т ко-
лесни^хнк^х конъ, возни^х, возовый.

сгламдáю, шпакгвю, на^храдъ пере-
смотрю.

сгламдáниe, ш'пакгованье.

сгламдат^х, ш'пакгъ.

синет^х, синий ёдкáвъ.

смвцáюж, т'рвожчая.

смвцáя^х, смвцáнникъ, т'рвожчай.

смвцáю, т'рвожч.

свпр^хгъ, пар.

(286) ским^х, лёгък молоды^х.

скимъни, дёти л'кобы, л'веня^х та.

свщество, йсткность. сэнаречиса

щ^хже сйтъ.

слбчай трафбно^х притрафле^хе, прим^хт.

сéкн^х, т^хк.

сéкнн^х, т^хкнн^х вт^хнн ефдбчай.

стéблéе, солома.

свйт^х, цидзла.

смотрен^х, промыслъ, спрáва.

свпоста^х, спроти^хнн^х, корогъ.

сбик^х, смн^хе.

съвéстъ, в'едлат.

сóль, сбшъ, дрё^хкъ.

сту^хяю, юловлжю, юдроччяю, за-
смвчю.

стъжаніе, шѣтажа^хе бутискованіе.
слатина, роса^х, вода солиная, ското-
рониса соль родитъ.

скрбъ, оутискъ потла^хленье.
свѣдѣ^х, свѣдѣ^х, зда^хе ское шпокѣдаю
дѣкре^х скавю.

смѣрлю, дѣпокорю. понижю.
(29a) смиреніе; покора, пониженіе.
съмирѣн^хы, покорѣн^хы.
смирител^хы, зголівъ.

смыслъ, розз^х.
селеніе, ташъ, наимѣ^х квчъка, меш-
канье.

спѣдѣ^х, корецъ, албо нѣмкал ко-
робъка.

сквадель, глиняны^х збд^х.

сквадѣн^хи^х, го^хчар.

стѣстъ, зеврѣ^х мѣста а^хбо людѣ^х
покитъ.

съгнвшеніе, мѣрзеніе брилливо^{ст}.

сътвореніе, створеніе.

сътворжю, чиню.

смоква, фикга.

смококница, дѣрево фикгово^е.

скнїпа, мѣшка.

скны^х, комарь.

скверна, нечисто^{ст} плюгавость.

скрѣн^хи^х нечиисты^х, плюгавы^х пока^х:

смотрѣн^х, розмысл^х нѣба^хи.

страгат^х, жо^хнѣр.

седл, поль, лѣка сѣножа^х.

смотреніе, зражѣ^хе про^х:

(296)

T

Твѣрцъ, створитѣ^х, робот^хник а^хто^р.
твар, створеніе.

тврѣ^х, чиню.

тврѣніе, чине^х.

тцианіе, стара^х.

тциаса, стара^хо^с.

тциалівъ, стараючайса юты^х спу-
дѣй, жакъ.

тощъ, тощій порожній.

тщѣ тоще поро^хнѣ.

тщеславіе, поро^хнам слава.

тщесла^хи^х, про^хнохвалца.

тщета, шкода.

тщѣт^х при^хлю, шкодя^х, шкодѣ^х
подымю.

тѣнѣ, надарѣ^хне про^хнѣ.

твѣрдь, нѣбо, твѣрдость.

тѣкомш, точю, толкш.

таю, ростоплююсъ.

таю, затаяю.

трѣба, дѣбрѣ.

требованіе, потрѣба.

тоземецъ, ѿбыватель. насѣлин^х,
ѡбыватель.

(30a) тина, болото грѣз^хко^с.

тимѣніе болото грѣз^хко^с.

тавлія йзарія, тавліцѣ йварцабы.

тажестъ, дѣ^х двор вѣжъ, юты^х
корабль.

тѣ^хже, прѣт^х.

трас^х, праца.

траболюбїе, коханысъ вѣраци.

траболюбїи^хы, працовиты^х кохают-
чийсъ вѣраци.

тѣрение, тѣрпливость.

требин^х, же^хтог^хни^х ѿфѣро^хникъ,
мѣце^х, гдѣ ѿфѣръ заколю^х,
испал.

тры^хнице. три^х поэорище, мѣтце^х
гдѣ ширмбю^х, албо квѣшты и^х
коме^хю справлю^х.

натрѣн^хненіе, справа тако^хскала.

тмж^х, праевю^х.

тала^хтъ, вѣга, вѣжачаа ѕ фѣнти^х,
которин праеве ѿкъ вѣко^х принѣ-

сѧт и сѹт коро^х тð єстъ чи^вбо-
ны^х золоты^х фра^ц8(306)ки^х,
келікій талл^хтъ, маєт всобѣк^и
фьнту^х.

тма, милюшнъ.

тма, течность.

торжнире, рино^х, торгъ.

торжество, иртмараокъ.

тажат^хникъ, робо^хникъ.

ї, таче, длато^х. ї юан^к єзда^хсѣ
вшестодн^хци, впё^хвой глахъ.

таче рече съткоре^хно єстъ небо, да-
са икитъ, ико єзда^хчестъ єстъ
вътвари.

ї, таче, та^хже ты^х. вто^хже слобѣ,
ико, таче ивѣ^хдѣ^х былъ по-
слышай.

ї, таче, пото^х, а^хкото^х, та^хже вто^х
слобѣ, пі^хвѣ^х вò гль^х таче дѣ^х.

тенетд, скѣтъ.

тълъ, сагд^хда^х.

трюскотъ, посполите всм^кю травъ
мадрѣцѣ называю^т, айногъы
кыклада^хсм подорожни^х, изы-
чо^х ба^хка.

Ф

Фіа^{ла}, кація. иак^хта^хтъ чашѣ,
бл^хбо кѣ^хка, сдѣна до каджен^х.
філесофія, мѣдростъ, любленіе мѣ-
дрости.
філесофъ, мадрѣ^х кох^хаочн^х сѧ в. мѣ-
дрости.

Х

хс, месіј, помазанецъ.

храню, стерегъ.

храните^х, сторо^х квѣтостъ.

храненіе, стереже^х, пересторога.

храни^хница, комора, спижар^ина

хіто^х, кошблъ.

храмъ, домъ.

храминда, домъ домо^х.

хлѣкина, домо^х домиціе.

хнци^хникъ, драпѣкъца.

хнциеніе, шар^ипанина, драпѣкъство.

храбръ, мѣ^хны^х дѣжъ.

храбрость, мѣ^хность, дѣжость.

(316) художество, ремесло.

хѣтрос^и, ремесло.

хотѣнч, хотъ.

хълд, га^хба блю^хнѣръство.

хълю, ганю, блю^хню.

хъление, пога^хбенъе, блю^хнѣе.

хълникъ, блю^хнѣръца.

халѣга, оу^хлица.

ходотай, посрѣхникъ, идна^х. ико да-
маски^х пішег^х юхѣ^х, ходотай єв
иблк^х бы^х юхѣ^х которы^и на^х
збогомъ єдинъ раз^и наѣки по-
идна^х юнѣ^х направицн^и ба ѿца
сѣдн^и ѿ кѣ^х покланя^х ислам-
ини^х съшї^х и сѣ^х дѣ^х.

хъдотайство, идна^х спрагвю.

Ѡ

ѡригаю, вуригаю.

ѡриганіе, вуриганье.

ѡриновеніе, ѿтровченые.

ѡрицаю, (32а) ѿтровчю, єзд.

ѡринч, ѿтровчъ ѿтопчн^и, ѿтрасль.

ѡринове^х приклони^хсм пасти, ѿтров-
чъ ѿк^хши маломъ не^хпаль.

ѡплазиекъ, хитланы^х.

ѡпла^хство, хитлам^иство.

ѡскѣ^хно, недостаткомъ.

ѡслышаніе, ѿврѣ^хство.

ѡкрѣтая, на^хдя.

ѡкрѣтеніе, на^хдѣнъе.

ѡкражла, на^хдѣнъй.

ѡки^хд, шкоджъ кри^хджъ.

ѡнида, кри^хда, бушкоженъе.

ѡкид^хніе, ѿкри^хжанъе.

ѡблѹвъзѧю, цѣлѹю. ѿбъланплѧю.
ѡблѹвъзѧнє, цѣлованье ѿблѹпленк.

ѡзардю, ѿсъкѹю.
ѡзардюсѧ, ѿ(326)свѣчайосѧ ѿсъкѹ-
снаюсѧ.

ѡрѣбы, смѣтъе.

ѡрднѣ, лъжѣ.

ѡрдл, бѣлкѣ.

ѡпасни, ѿпѣрне

ѡпасаюсѧ, ѿсторожны" єстемъ.

ѡпасеніе, ѿпартъиость.

ѡсклаблѧюсѧ, ѿсмѣхайнѧ.

ѡсклабленіе, ѿсмѣханье.

ѡкамъны", не"дѣны", мѣзвѣны".

ѡкамънѣ, мѣзвѣность.

ѡеваждѧю, ѿгидъю зва"ю, ѿ-
ридъю.

ѡбложеніе, покритье покитъе.

ѡбличаю, ѿгѣвламъю, бѣломиниаю.

ѡблини", которій бѣомнинат.

ѡдолѣніе, зкитлѣство.

ѡрицаю, ѿмѣтъю.

ѡрицаніе, ѿмѣтованье.

ѡрицаяюсѧ, ѿмѣтъюсѧ, запиралоюсѧ

Ц

(33a) Царь, кроль.

циаре"тко, кроле"ство.

циарествю паню, кролю.

циѣлостъ, звѣности, цѣлостъ.

циѣлостъ телесѣ, здоровѣ сѣкѣжостъ.
дѣка", апѣль га"р.

циѣлостъ, цииро", ненарбшносты,
прѣстостъ.

циѣль, циирій, праўый, звѣрьный чи-
сты" нефа"шіи" прѣсты" дѣв-
рый.

циѣлю, лѣчѣ, оу"деровламъю.

циѣленіе, лѣчѣ", оу"деровле"е.

циѣнитель, лѣкар.

циерковъ, зобра"е домъ вѣжий.

Ч

чѣтъ, почет", вѣско бѣшикѣканое
кни", іѡро", га"д. Конъници
съкториша чѣты трай, кон'нии
жо"н'кре нағри гѣфы ро"ших-
валио".

чертогъ, палац' тѣре".

чин", пораждокъ.

чин'н'к, поражнє.

(336) чиновнѣ, вѣде поражкв.

чрѣслѣ, бѣкъ вѣрѣ, чреслѣ.

чайцъ, гѣща, лѣсъ гѣстый.

чѣрніче, фїкгъ дѣки" дѣрево.

чѣвленица, шар'латъ.

чтилице, йлі чтимо", капище. ву"ж-
нїца.

Ш

шатагаюсѧ, хѣл'плюса, ше"рѹ, дрижѣ,
шв"лю, йты" икъ лѣ" ричѣ. та"

згрѣц'ко" влѣсне вѣклада"тса.

шатаніе, хѣл'пле"е ше"ранье, дрижѣ-

нїе, шв"ленк.

шѣствіе, хоже"е.

Щ

цин", та"ча заслона.

цидротдѣ, цедроблѣкость, гѣ"ност.

цидроблѣви", гѣ"ны"

циѣпство, прип'стрѣнѣе, а"ко ца"ка.
зла"оу"и" нра". вѣсѣкъ матдѣ", ка.

циапленіе, тбѣ" и та"же брикова"е.

(34a) Ю

юность, мѣлодост.

юноша, парубе" младенецъ.

юноша молодецъ.

юродѣ, дѣрѣ" гла"пы" блазентъ.

юродивы", дѣрны" блазнѹтий, дѣр-

кѹтий.

юрохствио, дърѣю bla"нвио.
юрохство глou"стко влазен'ство.
юнотд, моледо"т.
юнот'ка, молодица.

III

Идъ, идъ.
идъ идло стрѣва.
ирѣ, се"дитый.
Иростъ, се"днito"т запал'чікость.
иростікы", се"дитый.
иреки"ный, се"довитый.

и"рѣсм, запалм'ю" гнѣком, се"дже"т.
и"зва, рѣна, покитѣ, пораже"т, и"къ
и"говѣ єстъ писано.
и"ко, и", и"гогѣ.

IV

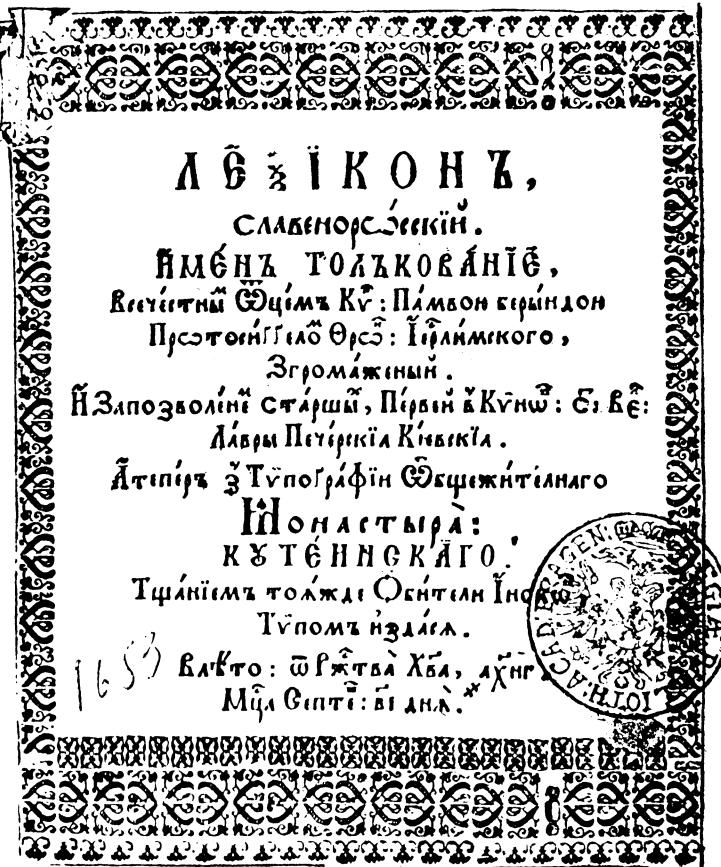
Ог"мѣж", каділо.

V"

и"ссш", е"т зѣ"т котбре жи"доке вмѣ-
чючи, в'ро" покро"легалисм, и"ш чици"алисм.

FROM

J. B. RUDNYC'KYJ
COLLECTION
1987



The above photo-copy of P. Berynda's
"Lexicon" (2nd ed.) of 1653 is for sale from:

UKRAINIAN LANGUAGE ASSOCIATION

911 Carling Ave., Ottawa, Ont.

Canada

SLAVISTICA

A multilingual series relating to Slavic and East European languages and cultures, was founded in Augsburg, West Germany, in 1948 by J.B. Rudnyckyj, then Director of U.V.A.N. - Institute of Slavistics. In the years of 1948-1986 **86** issues were published.

They are obtainable:

SLAVISTICA No. 1-3, 8 and 77 on xerox or microfilm from the Photoduplication Service of the Library of Congress, Washington, D.C., 20540.

SLAVISTICA No. 5-7, 9-76 from Ukrainian Free Academy of Sciences - UVAN, 456 Main Street, Winnipeg, Manitoba, Canada.

SLAVISTICA No. 78-88 and following issues from:
Association de la langue ukrainienne
A.L.U. 5790 Rembrandt Ave. #404, Montréal
- Côte St. Luc, Québec, Canada.